

ORB1

GAETANO DONIZETTI

Il diluvio universale

Azione tragico-sacra in three acts

Libretto by Domenico Gilardoni

CD1

ACT ONE

- [1] Sinfonia p.2
 [2] 'Oh Dio di pietà' (Noè, Tesbite, Asfene, Abra, Sem, Jafet, Cam, Chorus) p.2
 [3] 'Di Cadmo la consorte' (Jafet, Tesbite, Noè, Sela) p.2
 [4] 'Mentre il core abbandonava' (Sela, Noè, Chorus) p.3
 [5] 'Perché nell'alma' (Sela, Chorus) p.4
 [6] 'Corriam l'arca a incenerir!' (Artoo, Chorus) p.4
 [7] 'In quell'arca rispettate' (Noè) p.5
 [8] 'Sì. Quell'arca nell'ira de' venti' (Noè, Sela, Noè's sons, their wives) p.6
 [9] 'Di Cadmo il cenno ognun' (Sela, Artoo, Noè) p.6
 [10] 'Qui vederlo poss'io' (Ada, Artoo) p.7
 [11] 'Sela!... Ah tu non la vedesti' (Artoo, Chorus) p.7
 [12] '(Oh gioia!) Un tanto eccesso' (Ada, Artoo, Chorus) p.8
 [13] 'Ada, e non altri qui ritrovo?' (Cadmo, Ada) p.8
 [14] 'Ah perfida, a me spergiura' (Cadmo, Ada) p.9
 [15] 'Con mio dolor rammento' (Cadmo, Ada) p.10
 [16] 'Franco inoltrate il piè' (Chorus) p.11
 [17] 'Taccion sin anche l'aure' (Sela, Noè) p.11
 [18] 'Quel che del ciel su i cardini' (Noè, Sela) p.13
 [19] 'Padre... Ah sappi' (Jafet, Noè, Sela) p.15

- [20] 'Cadmo!... O cielo!' (Sela, Cadmo, Ada, Jafet) p.15
 [21] 'Signor, dell'empio i figli' (Artoo, Chorus, Noè, Cadmo, Jafet, Sela, Ada) p.17
 [22] 'Ah! ti calma!' (Sela, Cadmo, Noè, Ada, Artoo, Chorus) p.18

CD2

ACT TWO

- [1] 'Non mi tradir, speranza!' (Ada) p.19
 [2] 'Ah non tacermi in core' (Ada) p.20
 [3] 'Sarà lieve il mio tormento' (Ada) p.20
 [4] 'Ada, t'arresta!' (Cadmo, Ada) p.20
 [5] 'Non profferir parola' (Cadmo, Sela) p.21
 [6] 'Ebben se chiudo' (Sela, Cadmo) p.22
 [7] 'E tanta crudeltade' (Sela, Cadmo) p.23
 [8] 'Gli empi 'l circondano' (Noè's family) p.24
 [9] 'Ah... Padre...' (Jafet, Noè, Tesbite, Sem) p.24
 [10] 'Dio tremendo, onnipossente' (Noè, Sela, Cadmo, Jafet, Artoo, Chorus) p.27
 [11] 'L'abisso freme' (Noè, Cadmo, Artoo, Chorus, Sela) p.27

ACT THREE

- [12] 'Stirpe angelica, ti bea' (Chorus) p.28
 [13] 'Sì. Popoli, gioite' (Cadmo, Ada, Artoo, Chorus) p.28
 [14] 'Senza colpa mi scacciasti' (Sela) p.29
 [15] 'Non dar fede a quegli accenti' (Ada, Sela, Cadmo) p.30
 [16] 'Perché un ignoto brivido' (Sela, Cadmo, Chorus) p.30
 [17] 'Manca il respir' (Ada, Chorus) p.31

CD1

ACT ONE

[1] Sinfonia

A vast plain. In the distance a view of the imposing city of Sennáár. Also visible is a portion of the Ark.

SCENE I

Noè is prostrated in prayer with his sons, Jafet, Sem and Cam, and their wives, Tesbite, Afene and Abra.

They intone the following prayer:

TOGETHER

[2] Oh Dio di pietà,
De l'uom che sarà!
Perdona l'error,
Che ingombra il suo cor!
Non far che sommerso
Veggiam l'universo;
Non l'orbe in un mar
Sepolto crollar!
Deh parli tua voce
All'empio profano,
Che stolto, e feroce,
Che ardito, ed insano,
Insulta al potere,
Che regge le sfere,
E privo di lume,
Sconosce, l'ingrato,
Cui desti col fiato
L'immagine di te,
La destra che il fé!
Oh Dio di pietà,
De l'uom che sarà!

O God of mercy,
What shall become of man!
Pardon the error,
That dams up his heart!
Do not bring it to pass that we
Should see the universe submerged;
Nor the earth crumble
And be buried in the sea!
Let your voice speak
To the profane evil-doer,
Who, fierce and foolish,
Bold and senseless,
Insults the power,
That controls the spheres,
The unenlightened man who,
In his ingratitude, knows you not:
You who with a breath
Created him in the image of yourself,
Created him with your right hand!
O God of mercy,
What shall become of man!

JAFET

to Noè as he sees Sela approaching

[3] Di Cadmo la consorte
Vedi ver noi s'avanza.

See, the wife of Cadmo
Comes towards us.

TESBITE

Sul volto suo traspare
Spirto inquieto, agitato!...

Her features betray a spirit
That is restless and agitated!...

NOÈ *going towards Sela*

Piange! Sospira! Di pallor si covre!...

She trembles! Sighs! She is pale!...

SCENE II

Sela, who approaches in dismay and timidity, and those already on stage.

NOÈ

Sela?... Tu piangi!...

Sela?... You weep!

SELA

Ah!

Ah!

NOÈ

Ah dimmi,

Ah, tell me,

Qual ria cagione a lagrimar ti sforza?

What evil moves you to tears?

Non mai così smarrita

Never before have you been so dismayed

Venisti ad adorar l'Onnipossente!

When worshipping the Almighty!

SELA in the greatest distress

M'aborre!... mi detesta!...

He loathes me!... he detests me!...

Tutto mi toglie!... il pianto sol mi resta!...

He takes everything!... I am left with tears!...

NOÈ

Forse, Cadmo...

Cadmo, perhaps...

SELA

Egli stesso!...

Yes, Cadmo!...

NOÈ

Nuove colpe immaginò?...?

Has he been imagining new faults?...

SELA

Deh ch'io taccia un tanto eccesso!

Ah! let me not speak of such an enormity!

Il mio cor gli perdonò.

My heart has forgiven him.

NOÈ

L'affidarmi le tue pene

Confiding your troubles to me

Un sollievo a te sarà.

Will bring you relief.

SELA

M'odi: e di sé questa speme

Hear me: and tell me that my hopes

Meco in tomba scenderà!...

Are to descend with me into the tomb!...

[4] Mentre il core abbandonava

While he abandoned his heart

A' desiri più nefandi,

To the most iniquitous desires,

E preghiera io sola alzava

And I alone raised my prayer

Al supremo autor del mondo,

To the supreme creator of the world,

Lascia gl'idoli esecrandi;

Cursing he quits his idols;

Mi sorprende furibondo...

In a paroxysm of fury he surprises me...

Il bambin ch'io stringo al petto,

He tears from me the baby I am clasping

Ei mi strappa ed al cospetto

To my breast, and in full sight

De la turba iniqua e rea

Of the evil, wicked throng

A me dice: "Ov'è il tuo Dio?..."

He says to me: "Where is your God?..."

Io l'offendo, lo derido, lo disprezzo,

I insult him, I deride him, I despise

A punirmi ognor lo sfido,

I am forever challenging him to punish me,

Ned ancor m'incenerisce,
L'universo fa crollar?..."
Ahi, che il core abbrivisce;
Sento il sangue in me gelar!

But does he reduce me to ashes?
Does he cause the universe to crumble?..."
Alas, I feel my heart shudder;
I feel my blood turn to ice within me!

NOÈ

Empia stirpe di Caïno,
Quando cessi dal peccar!

Evil race of Cain,
When will you cease from sin?

THE OTHERS

Il flagello è ormai vicino,
Né t'arrendi dal peccar!

By now the scourge is nigh,
Yet still men do not quit their sins!

SELA

Ma qual raggio qui divino
Splende, e il duolo fa scemar!...
[5] Perché nell'alma
In questo loco,
Provo una calma
M'accende un foco,
Che il core in estasi
Sento rapir?...
Qui spiro un'aura,
Che m'innamora;
Celeste sembrami
Questa dimora;
Parmi fra gli angeli
Goder, gioir!

But what divine light
Shines here, and assuages my grief!...
Why in this place
Do I feel calm
In my soul?
Why am I lit up with a fire
That I feel transporting my heart
In ecstasy?...
Here I breathe an air
That fills me with love;
This dwelling-place seems to me
Heavenly by nature;
I feel I rejoice and delight
In the presence of angels!

ALL

In fra le tenebre
Di gente infida,
Luce Santissima
Ti sia di guida,
Onde fra gli angeli
Al ciel salir!

Amid the dark shadows
Cast by faithless people,
May a most holy light
Be your guide,
Enabling you to rise to Heaven
Amid the angels!

SELA

Ah Noè...
Perché nell'alma *ecc.*

Ah Noè...
Why in this place *etc.*

There is a sound of confused shouts.

ARTOO & CHORUS *from off-stage*

[6] Corriam l'arca a incenerir!

Let us hasten to set fire to the Ark!

NOÈ

Quali grida! Qual tumulto!

What are these shouts! What a tumult is this!

SELA

as she sees Artoo and his Satraps approaching

Son di Cadmo i seguaci!

These are the followers of Cadmo!

NOÈ

E a che mai con quelle faci?...

And what are they doing with torches?...

SCENE III

Artoo at the head of the Satraps of Senáár, and those already on stage.

ARTOO & CHORUS

Corriam l'arca a incenerir!

Let us hasten to set fire to the Ark!

NOÈ

V'arrestate.

Stop.

SELA

Vi frenate.

Restrain yourselves.

ARTOO

Sela!

Sela!

CHORUS

Sela!

Sela!

ALL

Con Noè!

With Noè!

SELA

Chi vi spinse a tanto ardire?

Who urged you to such outrage?

ARTOO & CHORUS

Il tuo sposo; il nostro re.

Your husband; our king.

Pria che spunti il nuovo sole,

Before the new sun arises,

Vuol che il ciel de l'oriente

Wishes that the Orient skies should

Più non vegga né la prole,

No longer see either the offspring,

Né la stirpe di Noè!...

Or the race of Noè!...

Su, compagni, quella mole

Come, companions, let us not delay,

Non s'indugi a incenerir!

Let's reduce that vast hulk to ashes!

They prepare to set fire to the Ark.

NOÈ

No!

No!

[7] In quell'arca rispettate

In that Ark respect

Il decreto in ciel segnato

The decree signed in Heaven

Di quel Dio che da la polve

By the God who created

Trasse l'uomo; l'animò!

Man from dust and gave him life!

L'uom che ingrato, da quel dì

Man who, ungrateful from that day on,

Fe' pentir chi lo creò!

Has caused his Creator to repent!

NOÈ, SELA, NOÈ'S SONS & THEIR WIVES

[8] Sì. Quell'arca nell'ira de' venti,
Sovra l'onda spumante, infinita,
Contra l'urto d'immensi torrenti
Salverà dell'uom giusto la vita,
Ed ogni empio fra 'l pianto e 'l lamento
Piomberà nell'eterno tormento!

Yes. Amidst the anger of the winds,
On the foaming and boundless waves,
Against huge torrents,
That Ark will save the just man's life,
While amid tears and lamentation every sinner
Shall be cast down to eternal torment!

ARTOO & CHORUS

Sì, scateni la schiera de' venti,
L'universo diventi un sol flutto;
Sì confondano insiem gli elementi,
L'universo sia spento e distrutto;
Mai da l'uom non sarai tu creduto,
Il tuo Dio non sarà mai temuto!
Parla invan d'eterno tormento
Il tuo falso profetico accento!

Yes, let every wind that blows be unleashed,
Let the universe become a single surging flood;
Let the elements be mixed together,
The universe be spent and destroyed;
Yet you will never be believed by any man,
Never will your God be feared!
With your words of false prophecy
You speak in vain of eternal torment!

SELA

[9] Di Cadmo il cenno ognun peror sospenda.

Ignore Cadmo's orders.

ARTOO

E vuoi?

What should we do?

SELA

Riedere a lui; tentar col priego e il pianto
Ch'ei rivochi il comando.

Return to him; try with prayers and tears
To make him revoke his command.

NOÈ

Il tenti invan.

You try in vain.

ARTOO to the Satraps

Partiamo. (Tal preghiera

Let us go. (Such a prayer

A lei sarà funesta!

Will prove her undoing!

Il consorte l'abborre; la detesta!)

Her husband abhors her; he detests her!)

Artoo and the Satraps depart.

SELA to Noè's sons and their wives

Vi calmate

Calm yourselves.

NOÈ

Ah che indarno ti lusinghi!

Ah! but you deceive yourself!

Quell'alma al par di quante han vita al mondo

That man, like all others,

Perversa sempre, e sempre mai ribelle

Is ever perverse, ever rebellious

È alla voce d'un Dio!

To the voice of God!

SELA

L'intrepidezza tua, la tua costanza

Your bravery and your single-mindedness

Rendon l'ardir primiero

Restore to Sela

A Sela

Her courage.

NOÈ

E credi che ti udrà?

And you think he'll listen to you?

SELA

Lo spero.

I hope so.

She departs.

NOÈ

Fallace speme!... Donne
Nell'arca ritornate;

Vain hope!... Women,
Return to the Ark;

The wives of Noè's sons depart.

Voi mi seguite, o figli,
Ond'echeggi per il mondo nostra voce,
Nunzia di quel flagella
Sterminator de l'uom ch'è a Dio rubello!

You, my sons, follow me,
May our voice everywhere be heard,
Heralding the scourge that comes to
Exterminate those who rebel against God!

Noè leaves, accompanied by his sons.

SCENE IV

A pleasant place close by the dwelling of Cadmo.

ADA

[10] Qui vederlo poss'io!... Cadmo!... Tu ignori
Qual mi divampa in seno
Per te segreta fiamma!...
Ma chi s'avanza?... Foss'ei pur!... No. Artoo!...

Here I might see him!... Cadmo! ...
Little do you know the secret flame
That burns in my breast for you!...
Who comes?... Could it be him!... No. Artoo!...

SCENE V

Artoo, the Satraps, and Ada.

ARTOO & CHORUS

Ov'è Cadmo? Ci addita.

Where is Cadmo? Tell us.

ADA

Lo ignoro. I cenni suoi?...

I do not know. His orders?...

ARTOO

Sospesi fur.

They were held over.

ADA

Parlate; chi voi tutti
In quel logo prevenne?
Chi dal compirli il braccio a ognun rattenne?

Speak; who forestalled all of you
In that place?
Who prevented you obeying his orders?

ARTOO & CHORUS

[11] Sela!... Ah, tu non la vedesti
Come ardita s'oppona!...
Come audace difendea
Quel profeta menzogner!
Ah! chi sa che consigliava

Sela!... Ah, you did not see her...
How boldly she opposed us!...
How fiercely she defended
That false prophet!
Ah! who knows what counsel

Quel vegliardo sciagurato!
Qual sacrilego attentato
Suggeriva al suo pensier!

That wretched old man gave her!
What sacrilegious initiative
He planted in her thoughts!

ADA

[12] (Oh gioia!) Un tanto eccesso
A me la cura di narrar lasciate
All'offeso consorte!
Non visti ad esplorar colà tornate,
Onde appena vi rieda
Ada il sappia per voi: m'udiste?

(O joy!) Such an outrage
Leaves me the task of telling it
To her offended husband!
Return unseen to keep watch there,
And as soon as she returns, let Ada hear it
From you: you understand me?

ARTOO & CHORUS

Udimmo.

We have .

Artoo and the Satraps depart.

ADA

Donna incauta!... M'apri la tua rovina
Il mio trionfo, e Cadmo... Ei s'avvicina...

Heedless woman!... Your ruin opens the way
To triumph, and to Cadmo... He approaches...

SCENE VI

Ada and Cadmo.

CADMO

[13] Ada, e non altri qui ritrovo? Sela,
Che teco da' prim'anni
Visse mai sempre unita, oggi l'amica
Fugge pur anco?...

Ada, and is no one else here? Sela,
Who has always been inseparable from you
From her earliest years, has your friend
Today abandoned you?...

ADA

Sela!

Sela!

CADMO

Veggio ben che quel nome
In tutti desta orror!... Eppur mel credi,
Nel segreto del cor talor mi parla
Vocce in favor di lei... Ma che? tremante
Figgi a terra lo sguardo!...
Parla: che avvenne?

I see clearly that this name awakens
Horror in all!... And yet, believe me,
In the secret of my heart, a voice sometimes
Speaks in her favour... But what is this?
Trembling you fix your gaze on the ground!
Speak: what has happened?

ADA

Duolmi che ad Artoo
Vietò compir tuoi cenni...

It grieves me that
She forbid Artoo to do your bidding...

CADMO

Adunque ell'era?...

Well then, she was...?

ADA

Con Noè.

With Noè.

Sconsigliata!
Del mio voler in onta,
Prosegue ad ascoltar menzogne e fole!

E ad amar...

Ad amar?...

Deh fa ch'io taccia...
Tradir l'amica! (Amor m'assisti!)

Il voglio.
A te l'impongo. Spiega?

Il volgo crede...
Forse s'inganna il volgo... ch'ell'adori
Di Noè non il Dio, ma...

Ebben, chi mai?
Il primo figlio... Jafet!...

Che ascoltai!
[14] Ah perfida, a me spergiura...

(Oh gioia! Invan non spero.)

... e il cor le regge in petto?
E i numi e la natura
A calpestar sen va.

(Paghi i miei voti or sono:
Speranza di perdono
Per lei non brillerà.)
Deh quel tuo sdegno frena...

Io lo giurai: cadrà.

Io l'amo, e la sua pena
Affanno mia sarà...

CADMO

Ill-advised creature!
In defiance of my wishes,
She continues to listen to lies and idle stories!

ADA

And to love...

CADMO

To love?...

ADA

Permit me to be silent...
To betray my friend! (Love, help me!)

CADMO

Speak.
I command you. Explain yourself?

ADA

The people believe...
But perhaps they're wrong... that she adores
Not Noè's God, but...

CADMO

Well then, who?
His eldest son... Jafet!...

ADA

CADMO

What!
Ah, perfidious woman, untrue to me...

ADA

(Oh joy! I do not hope in vain.)

CADMO

... and the heart in her breast still beats?
She tramples underfoot.
Both the gods and her nature.

ADA

(My prayers have been granted:
No hope of pardon for her
Will ever be realised.)
I beseech you, calm your anger...

CADMO

I swear it: she shall die.

ADA

I love her, and her punishment
Will cause me grief...

(Che sprezzata l'adorai;
Ricordarsi allor dovrà;
Quanto misera penai,
Tanto il cuore esulterà.)

L'odierò quant'io l'amai;
Al mio piè dovrà cader: :
Nel suo scempio allor vedrai
Come il cor esulterà, *ecc.*
Addio.

Ma dove?

I rei cercar, svenar.
La fede, i numi, il soglio
M'affretto a vendicar.

Deh! quel tuo sdegno frena.

Cadrà, cadrà, il voglio.

Ma frenati.

No.
M'affretto i numi a vendicar.
[15] Con mio dolor rammento
Come fu il cor beato,
Ma il primo amore è spento,
Tutte le furie ho a lato;
Già del furor nell'impeto
Parmi ferir quei barbari,
E il loro estremo anelito
La gioia mia sarà!

Ah! speme di contento
Or t'apri, o cor beato.
Il lungo mio tormento
Svanì dal sen straziato.
Già del piacer nell'estasi
Lieta m'ondeggia l'anima.

to herself

(Although despised, I loved her;
Now she will have to remember;
How I suffered in my misery
But my heart will rejoice.)

CADMO

I shall hate her as much as I loved her;
At my feet she must fall:
In her suffering you shall see
How my heart exults, *etc.*
Farewell.

ADA

Where to?

CADMO

To find and kill the villains.
My faith, the gods, my throne
I hasten to avenge.

ADA

Ah! restrain your anger!

CADMO

She shall fall, I want it.

ADA

Restrain yourself.

CADMO

No.
I hasten to avenge the gods.
With sorrow I recall
The happiness I knew,
But that former love is dead,
My furious wrath is kindled.
Under the violent impulse of fury
I already see myself striking those villains,
And their dying breath
Will bring me joy.

ADA

Ah! to dreams of happiness
Now succumb, O joyful heart.
Long drawn-out suffering
Has been banished from my tortured breast.
Now in an ecstasy of bliss
My happy soul is bathed.

O fortunati palpiti
Se mio quel cor sarà!

Oh, how blest my passion
If his heart becomes mine!

CADMO

Sì, i numi, il soglio...
M'affretto a vendicar.

Yes, the gods, the throne...
I hasten to avenge.

ADA

O paghi sono i voti...
Speranza di perdono
Per lei non brillerà.

Oh, my prayers have been answered...
No hope of pardon
Will shine for her.

SCENE VII

A valley as in Scene I.¹

CHORUS OF SATRAPS

SOME

[16] Franco inoltrate il piè;
Deserto è affatto il piano.

Freely advance;
The plain is completely deserted.

OTHERS

Co' figli suoi Noè
Non è lontano.

Noè and his sons
Are not far off.

ALL

Ebro di stolto ardir,
L'universal rovina
Ci seguita a predir
Più che vicina.
Sela!... l'opprime il duol...
A stento qui s'appressa.
La tomba in questo suol
S'apre ella istessa!
Dispersi ci occultiam,
Muti ascoltiam, contiam
Gli accenti, i passi.

Drunk with foolish zeal,
He continues to predict
That universal ruin
Is close by.
Sela!... grief overwhelms her...
With difficulty she approaches.
She prepares her own tomb
In this place.
Let us disperse, conceal ourselves,
Let us listen in silence, let us count
Her words and her steps.

They conceal themselves behind rocks and plants.

SCENE VIII

Sela; then Noè.

SELA

[17] Taccion sin anche l'aure!...
Tutto è silenzio!... Rinvenir potessi
Noè, od alcun di sua famiglia!... Ahi lassa!

Even the breezes fall silent!...
There is no sound!... Here I might find
Noè, or one of his family!... Ah wretched!

¹ The libretto is inconsistent. Scene One took place on 'a vast plain'.

Di me che n'avverrà,
Se Cadmo in questo loco or mi vedesse!...

Più sciòr non giova il labbro!
Il total esterminio
Larva e fantasma che Noè si finge
Crede la stolta la perduta gente!...

Noè?...

Sela, a me riedi?...

Ma apportatrice di sinistro evento!

E qual? disvela?...

Ahi Cadmo

Più feroce ed irato,
Contro te, tua famiglia nuove pene
Prefigge, se più resti!...

Stolto!

Impose

Che a te più non tornassi...

E tu?...

Ratta e furtiva il pie' qui trassi;
Ada, l'amica, intanto
A vegliarlo si offrì.

Duolmi che in grembo d'ogni colpa ei muore!
Ultima al mondo fia la nuov'aurora!

Ahi che rammenti!...

È l'ultima

Volta che a te pur'anco Iddio favella;
E per man di Noè
T'offre modo a salvezza!...

What would become of me,
If Cadmo were to find me in this place!...

NOÈ

It is futile so speak further!
The foolish, doomed people believe
Their total destruction a figment and fantasy
That Noè conjures up!...

SELA

Noè?...

NOÈ

Sela, you return to me?...

SELA

But as the bearer of evil tidings!

NOÈ

What tidings? tell me...

SELA

Alas! Cadmo,

Fiercer, and more angry than ever,
Purposes fresh penalties for you and your
Family, if you stay longer!...

NOÈ

Madman!

SELA

He has ordered

That I should see you no more...

NOÈ

And you?...

SELA

In furtive haste I came hither;
Ada, my friend,
Offered to keep watch on him.

NOÈ

I am grieved that he dies with his sins!
The new dawn will be the world's last!

SELA

Alas, what memories!...

NOÈ

And this is the last time

That God speaks to you,
And, through the hand of Noè,
Offers you the means of salvation!...

Io pregherò che almen con mia famiglia
Dalla strage comun salvi te sola!

Ma tutti spenti?...

E dubbia,
Incerta ancor ne sei?...
Tu pur non crederesti a' detti miei?...
[18] Quel che del ciel su i cardini
Ha la tranquilla sede;
Che il mondo regge e tempera,
E tutto ascolta e vede;
Udì: mirò l'audacia
Del germe uman ribelle,
E sorto irato, e torbido,
Tuonando da le stelle,
De la rovente folgore
Armò la man superna,
E sulla volta eterna,
'Sia polvere!...' segnò!...
Deh! fuggi dai perversi,
Ti salva, o donna, involati...
Tutti n'andran sommersi!...
Noè non t'ingannò.

Ohimé! Ohimé!
Ed io potrei mai vivere
Senza lo sposo e il figlio;
Potrei senza vedermeli
Muovere intorno il ciglio?...
Un mare, un mar di lagrime
Io sempre verserei;
E mentre ognor co' gemiti
Lo sposo chiamerei,
Con voce incerta e tenera...

Deh! fuggi!

...ovunque il figlio udria...
'Dov'è la madre mia?...
Perché mi abbandonò?...'

I shall pray that, together with my family,
He may save only you from slaughter!

SELA

But will all die?...

NOÈ

Are you still
Doubtful and uncertain?... You will
Not to give credence to my words?...
He who holds his peaceful seat
Above the pivotal axes of the heavens;
He who regulates and controls the world,
Who hears and sees all;
He has listened: he has beheld the insolence
Of the rebellious human race,
And, arising in rage, dire of purpose,
Thundering from the stars,
He has armed his divine hand
With the fiery thunderbolt.
And on the everlasting vault of heaven
He has written 'Let man be reduced to dust!'
Ah! fly from those who persist in error,
Save yourself, woman, flee...
All will be drowned!...
Noè has not deceived you.

SELA

Alas! Alas!
And could I bear to live
Without my husband and without my son?
Could I ever gaze about me
And not see them?
I should forever shed
A sea – a sea of tears;
And while I should be perpetually calling
With despairing groans for my husband,
Everywhere I would hear my son...

NOÈ

Ah! flee!

SELA

...crying with his wavering infant voice:
'Where is my mother?...
Why has she abandoned me?...'

Così soavi affetti
Nel cor non posso estinguere!...
No: da sì cari oggetti
Dividermi non so!

Ah! salvo io pur volea
E Cadmo, e l'orbe intero;
Ma sordo e ognor più fiero
Nel fallo imperversò!

Terribile sentenza!...
E in grembo all'innocenza
Il figlio mio...

Se il brami,
Teco salvar si può!

E come?...

Allor che il mondo
Tace in profondo sonno...
Sonno a' mortali estremo,
Ove destini, e il vuoi,
Fia de' miei figli 'l primo,
Tua guida...

Ed io dovrei?...

Al sommo Iddio ti affida.

Che mai risolverò?...
No, da sì cari oggetti
Non posso, ohimè, dividermi!
Così soavi affetti
Estinguerli non so.

Ti salva dai perversi;
Noè non t'ingannò!
Tutti n'andran sommersi...
Salvati, involati, o donna:
Noè non t'ingannò!

I cannot suppress such tender
Emotions in my heart!...
No: I cannot cut myself off
From those who are most dear to me.

NOÈ

Ah! I too would wish Cadmo saved,
And all the world;
But deaf, and prouder than ever,
He has waxed furious in his sins!

SELA

Appalling sentence!...
And in the lap of innocence
My son...

NOÈ

If you wish it,
He may be saved with you!

SELA

But how?...

NOÈ

When the world falls silent
In profound sleep...
For mortal men the last sleep of all...
Providing you decide and want it,
The eldest of my sons
Shall be your guide...

SELA

And I must...?

NOÈ

Entrust yourself to Almighty God.

SELA

What shall I decide?...
No, I am incapable of cutting myself off
From those who are so dear to me!
I do not know how to extinguish
Such dear ties of affection.

NOÈ

Save yourself from wicked men;
Noè has not deceived you!
All will be submerged...
Save yourself, and flee:
Noè has not deceived you!

SCENE IX

Sela, Noè, and a breathless Jafet.

JAFET *to Noè*

[19] Padre... Ah sappi... Li vidi in agguato... Father... Ah you know... I saw them lurking...

to Sela

Del tuo sposo... Your husband's...

to Noè

Di Cadmo i seguaci... Cadmo's followers...

Sì e gli stessi che armati di faci
L'arca santa tentarono incendiar!
Yes – the same who, armed with torches,
Tried to burn the sacred Ark!

SELA

Che sarà!... What does it mean?...

NOÈ

Che si tenta! What do they intend?...

SELA

S'io fossi If I were

Qui sorpresa!... To be surprised here!...

NOÈ

to Sela

T'invola... Depart stealthily...

SELA

Che sarà? What of me?

NOÈ

Decidi. Decide.

Vuoi che il figlio ti adduca, ti guidi;
Fuor si trovi dell'empia città?
Do you want my son to escort you
Away from this the wicked city?

SCENE X

*Cadmo appears at the back of the stage, led on by Artoo, whom he orders to leave;
then Ada, and those already on stage.*

SELA *after some hesitation*

Sì... Yes...

NOÈ *to Jafet*

Tu dunque fedele l'attendi,
A te Sela fra l'ombra verrà!
Attend her faithfully,
Sela will join you amid the shadows!

SELA

turning with the intention of going

[20] Cadmo!... Oh cielo!... Dove mi ascondo?... Cadmo!... Oh Heavens!... Where can I hide?...

Egli stesso!... Ove celarmi?... Cadmo!... Where can I conceal myself?...

Che dirò?... Che mai rispondo?... What shall I say?... What answer shall I give?...

seeing Ada coming towards her

Ada!... Ah sol tu puoi salvarmi!...
Deh a me vieni... mi difendi...
Ciel pietoso a me tu rendi il mio sposo!
Se tu pure m'abbandoni,
Da chi alta implorerò!
Digli tu che mi perdoni

Ada!... Ah, you alone can save me!...
Come to me... defend me...
Heavens give me back my husband!
If you too abandon me,
From whom shall I implore aid!
Be you the one to tell him to forgive me...

CADMO *to Sela*

Perché fuggi?... Non rispondi?...
Tremi, e al suolo hai fisso il ciglio?...

Why do you flee?... Do you not reply?...
You tremble, and gaze on the ground?...

to Noè

E tu taci, ti confondi?...
Sciogli il labbro al reo consiglio!...
Vil profeta, che cospira;
Che all'onore insidia al culto!...
Non andrà più Cadmo inulto!...
Questo Dio, che indarno ostenti,
A salvarti dal mio sdegno,
Scenda allor che fra' tormenti
Mille morti a te darò!

And you are silent and confused?...
Open your lips, offer her your evil advice!...
Vile prophet, given over to conspiracy;
To plotting against honour and our cult!...
Cadmio will no more go unrevenged!...
This God, about whom you boast in vain,
Let him descend to save you from my wrath,
When I consign you to a thousand deaths
In midst of torments!

NOÈ *to Cadmo*

Troppo io dissi!...
No, coprir nol puoi d'oblio!...
Sacrosanti son gli accenti,
Che al mio labbro porge Iddio!...
Vil Noè? Noè cospira? Temerario! ...
Questo Dio che tu cimenti,
Ch'ora oltraggi, che or calpesti,
Nel furor degli elementi
Invocarlo allor t'udirò!

I have said too much...
No, you cannot banish them from your mind!...
The words that God places
On my lips are sacred!...
Is Noè vile? Is Noè a conspirator? Bold man!...
This God whom you provoke, whom now
You outrag and trample underfoot,
Soon I shall hear you calling on him
Amidst the fury of the elements!

ADA *to Sela*

Non temer. Che teco sono,
Gli dirò che non sei rea;
L'amor suo, il suo perdono,
Per l'amica implorerò!

(Do not be afraid. I am with you,
I shall tell him you are not guilty;
I shall implore his love
And his pardon for my friend!)

JAFET *to Noè*

Deh, ti calma. O padre mio!...
Salva, o Dio, che te sempre rispettò!

Ah, calm yourself, father!...
O God, save the one who has ever respected you!

SCENE XI

Artoo, the Chorus of Satraps, followers of Cadmo, and those already on stage.

ARTOO & CHORUS *to Cadmo*

[21] Signor, de l'empio i figli
In tuo poter già caddero!

My lord, the wicked wretch's sons
Have fallen into your power!

NOÈ

I figli miei!...

My sons!...

CADMO

Gli avrai...
Al sen gli stringerai...

You will have them...
You will clasp them to your breast...

to the Satraps, indicating Noè and Jafet

Ambo si custodiscano!

Take them both into custody!

NOÈ

Che tenti?...

What are you doing?...

JAFET

Oh Dio!...

Oh God!...

SELA *to Cadmo*

Pietà!...

Have mercy!...

CADMO *to Noè*

La mertì,

You deserve her,

to Sela

insiem ne andrai

and you will go together,

Con lui che seppe accenderti

You and he who knew how to kindle

Il cor d'impuro affetto

Your heart with unpure affection

Pel figlio...

For his son...

NOÈ

Oh eccesso!...

An outrage!...

JAFET

Oh infamia!...

Infamy!...

SELA

kneeling before Cadmo in desperation

Ah! sposo!

Ah! husband!

Ah rea non son, tel giuro...

Indeed, I am guiltless, I swear it to you...

Lo credi a queste lagrime!..

Believe it on the evidence of these tears!...

NOÈ *raising her*

Sorgi. Da lui discostati.

Rise. Quit his side.

Volgi quel pianto al cielo,

Direct those tears to Heaven: pray that

Perché gli squarci e dissipi

Heaven may tear from him

Di tante colpe il velo,

The veil that hides so many crimes;

E noi... ma... Dio... sì... Dio

And we... but... God... yes... God

Già legge i nostri cuori!...
Difender noi saprà!

Already reads our hearts!...
He will know how to defend us!

CADMO *to Noè*

Speme sì folle e stolida
Funesta a te sarà!

A hope so foolish and senseless
Will be your undoing!

ADA *to Sela*

Vane son quelle lagrime;
Non otterrà pietà!

Those tears are in vain;
They will gain you no mercy!

SELA

Vivere, e in tanta infamia,
Oh ciel, chi mai potrà!

O Heaven, whoever could live
In such infamy!

NOÈ & JAFET

Ogni più vil calunnia
Il ciel dileguerà!

Heaven will disperse
Even the vilest of calumnies!

ARTOO & CHORUS

Spento co' figli il perfido,
Con Sela alfin cadrà!

The perfidious man at last will fall dead,
Together with his sons and Sela.

SELA *to Cadmo*

[22] Ah! ti calma!
M'ascolta; ti frena...
Deh cedi; mi credi,
Che pena maggiore
Non trovo, non provo
Che quella ch'io sembri
Colpevole a te!
Ch'io mora!... E se un giorno
Saprai, troverai,
Che Sela è innocente;
L'onore, l'amore
Ridona a colei,
Che visse per te!

Ah! be calm!
Hear me: restrain yourself...
Ah! submit; believe me:
I cannot imagine or experience
Any greater pain
Than that of seeming
Guilty in your eyes!
Let me die!... And if one day
You discover
That Sela is innocent,
Restore honour and love
To the one
Who lived only for you!

CADMO *to Sela*

No... no... vanne!
Empia! Empia!

No... no... begone!
Evil woman! Evil woman!

to Noè

E il mondo che t'odia,
Festivo, giulivo,
Già sento che grida:
L'ha vinto, l'ha estinto!
Per sempre disparve
Il Dio di Noè!

And the world that hates you
Already I hear it, festive
And rejoicing, as it cries:
It has vanquished him, it has destroyed him!
The God of Noè
Has been blotted out for ever!

Un Dio m'accende!
Non tremo; non temo;
Disfida Noè
L'intero universo

NOÈ

A God enlightens me!
I do not tremble; I do not fear;
Noè defies
The entire universe

(Oh quali al pensiero,
Momenti, contenti
L'amore dipinge!
Se spenti cadranno
E Sela, e Noè!)

ADA

(Oh! what moments of happiness
Love paints
In my thoughts!
If Sela and Noè,
Are both to fall!)

Un Dio nel mio petto
Discende, m'accende,
M'investe, mi guida!
L'intero universo
Difenda Noè!
Io sono con te, non tremo.

JAFET

A God descends into my breast
And sets me on fire
He fills me, he guides me!
May the whole universe
Defend Noè!
I am with you, I do not fear.

L'audace, il ribaldo
Sia spento! E l'evento
Al mondo appalesi,
Il Dio di Noè!

ARTOO & CHORUS

Let the presumptuous rascal
Be put to death! And let the event
Be known to all the world:
Has been blotted out forever!

Final tableau.

End of Act One.

CD2

ACT TWO

A pleasant spot, as in Act One.

SCENE I

ADA *alone*

[1] Non mi tradir, speranza! Odo nel petto
La tua voce soave,
Cadmo per me palperà d'affetto!
Oh gioia estrema! Immensamente io l'amo,
Ma mio, sol moi, lo bramo.
Sela! Odiata rival! Per te le vene

Hope, do not betray me! I hear
Your sweet voice in my breast.
Cadmo will throb with love for me!
Oh joy sublime! My love for him is profound,
But I want him to be mine, mine alone.
Sela! Hated rival! The blood in my veins

M'ardon finché respiri
 D'ineinguibil disperato sdegno:
 Morrai, lo spero, e allor su Cadmo io regno.
 [2] Ah non tacermi in core,
 Speme, che il sen m'accendi;
 Vivo sperando amore:
 Ah non tacermi, no: morirò!
 Se co' tuoi sogni rendi
 Il cor beato appieno,
 Alle delizie in seno
 Reggere non saprò.
 [3] Sarà lieve il mio tormento,
 Sarà dolce il palpitar
 Se in eccesso di contento
 Questo duol vedrò cangiar!
 Chiedon poco i voti miei, ah!
 Non è ardito il mio sospir:
 Dir che m'ama udir vorrei
 E in quell'estasi morir.

Boils with inextinguishable desperate rage:
 For as long as you live.
 You'll die, I hope, and then I will reign on Cadmo.
 Ah, do not fall silent in my heart,
 Hope, that fires my breast;
 I live in hope of love:
 Ah, do not fall silent, no, for I would die!
 If with your dreams you grant my heart,
 The fulfilment of its desires,
 I shall not know how to bear the delight
 That will flood into my breast.
 My torment will be slight,
 My agitation sweet
 If I see this pain transformed
 By an excess of joy!
 I do not pray for much, ah!
 My yearning is not too bold:
 I want to hear him say he loves me
 And then die in ecstasy.

At the moment she is about to depart, she is detained by Cadmo.

SCENE II

Ada and Cadmo

CADMO

[4] Ada, t'arresta! La spergiura moglie,
 No, non più moglie, disperato pianto
 Versa, e fioca mi chiama da lunge,
 E mi persegue, e forse brama, folle!
 Ottener da chi tradì perdono:
 Essa lo spera invan: disingannato io sono.

Ada, stay! My unfaithful wife,
 No, my wife no longer, she sheds desperate tears,
 And weakly calls to me from afar,
 And follows me and perhaps seeks, foolishly!
 Pardon from him whom she betrayed:
 She hopes in vain: I am undeceived.

ADA

(Oh, gioia estrema!) Ah! l'odi almen.

(Oh supreme joy!) Ah! Hear her at least.

CADMO

Squarciasti
 L'orrendo velo che ascondea sue colpe,
 E tu, tu sola merti,
 Tu che avesti di me tanto pensiero,
 L'amor mio.

You rent asunder
 The horrid veil that concealed her faults,
 And you, you alone who had
 My interests at heart,
 Deserve my love.

ADA

L'amor tuo... Ah, non lo spero:
 Sela vive.

Your love... Ah, that cannot be:
 Sela lives.

Morrà.

Ma l'odi, e poi
Favella, cangerai,
Di quel pianto al poter ceder dovrai.

Io!... sospetti invan. Fuggasi.

Il vedi se al ver m'opposi.
Quando a suoi' lamenti
Sfuggir tu vuoi, il suo poter paventi.

Ebben, t'ascondi. Ella qui viene. Io sfido
A cangiare il mio cor. Cadmo a giurato
Di spezzarla, ed il mio sarà
L'estremo addio.
M'oda, e del suo perdono
Svanirà la speranza.

Il mio trionfo ogn'altra gioia avanza.

CADMO

She shall die.

ADA

But listen to her, and

When she speaks, you will change,
You will yield to the force of those tears.

CADMO

I?... You suspect me unjustly. Let me flee.

ADA

You'll see if I am far from the truth.
When you try to flee
Her lamentations, beware of her power.

CADMO

Then hide. Here she is. I defy her
To change my heart. Cadmo has sworn
To bring her to death, and this will be
my ultimate farewell.
She will hear me,
And every hope of pardon will be dashed.

ADA *as she leaves*

My triumph exceeds all other joy.

SCENE III

Sela enters.

CADMO

to Sela, interrupting her wish to speak to him

[5] Non profferir parola,
Che il mio perdono implori!...
Eri primiera e sola,
Che in cor destavi ardori!
Quel ch'io nutriva un giorno
Dolce, ed immenso amor,
Divenne per tua colpa
Odio, disprezzo, orror.

Do not utter any word
Meant to implore my pardon!...
You were the first and only woman
Who aroused passionate desire in my heart!
But that sweet, boundless love
That I once nourished for you
Has become, through your fault,
Hatred, scorn, and horror.

SELA

Non vengo al tuo cospetto
Ad implorar perdono;
Rea mi farebbe un detto,
Quanto innocente io sono!
Quel che nomavi un giorno
Pegno di vivo ardor,

I do not come into your presence
To plead for pardon;
A single such word would make me as guilty
No matter how innocent I am!
But I wish to embrace
For one last time

Stringere almeno io bramo
Per una volta ancor!
Quel che nomavi un giorno
Pegno di puro ardor!

No. Di veder tuo figlio,
Invan tu sperì, e prieghi!...

E questo ancor mi nieghi
Conforto al mio dolor?...
[6] Ebben se chiudo
Per sempre il ciglio,
E più non veggo
L'amato figlio,
Non dirgli allora
Che di me chiede,
Tua madre iniqua
Mancò di fè!
Ché se di lagrime,
Dono pietoso,
Sulle mie ceneri
Non verserà;
Almen quel misero,
Mel credi, o sposo,
La mia memoria
Rispetterà!

Allor che chiudi
Per sempre il ciglio,
N'andrà, e per sempre
Lontano il figlio!...
Il tuo sembante
In lui scolpito,
Rammenterebbe
Chi m'ha tradito...

Ah! no, no, no, no.
Questo pur mi nieghi?

Ma pria di perderlo,
Nell'ultim'ora,

He who once you called
The pledge of your ardent affection!
He who once you called
The pledge of your undying ardour!

CADMO

No. To see your son
You hope and sue in vain!...

SELA

And do you deny me even
This comfort to my grief?...
Very well then, if I am to close
My eyes forever,
If I am no longer to see
My beloved son,
Don't say to him,
When he asks of me,
Your evil mother
Was faithless!
For even if he'll not shed
The compassionate gift
Of tears
On my ashes,
At least the unhappy child,
Believe me, husband,
Will respect
My memory!

CADMO

When you close
Your eyes forever,
Your son will be sent far away
And for ever!...
Your features,
Engraved in his memory,
Would recall to his mind
The woman who betrayed me...

SELA

Ah! no, no, no, no.
Do you deny me this, too?

CADMO

But before I lose him
In the final hour of my life,

Il tuo delitto
Saper dovrà!...

He must know
Of your crime!...

SELA

La mia memoria
Rispetterà!

He will respect
My memory!

CADMO

Così più misero,
Più oppress'ognora,
La tua memoria
Maledirà!

And then, more miserable,
More oppressed than ever,
He will curse
Your memory!

SELA

[7] E tanta crudeltade
Serbar nel cor potrai?...

Can you harbour
Such cruelty in your heart?...

CADMO

Ah! tutto ancor non sai!...

Ah! you do not yet know all!...

SELA

Che più degg'io soffrir!

What more must I suffer!

CADMO

Più non mi sei consorte...

You are no longer my wife...

SELA

Ah!... sposo... sposo...

Ah!... husband... husband...

CADMO

Il cor, gli affetti miei,
In premio avrà colei,
Che ti scoprì!...

My heart and my affections
Will belong, as her reward, to the woman
Who revealed your guilt!...

SELA

Oh martir!...

O martyrdom!...

CADMO

Ada sarà...

Ada who will be...

SELA

Che intesi!...

What have I heard!...

Ada... dicesti!...

You said... Ada!...

CADMO

Si.

Yes.

SELA

Quella!... Il tuo core!... Ah tutti
Avversi a me così?...
Tradita dall'amica,
Scacciata dal consorte,
Dal figlio maledetta,
Preda d'infamia e morte!...

Ada!... Will have your heart?...
Ah! are all against me?...
Betrayed by my friend,
Cast out by my husband,
Cursed by my son,
Condemned to infamy and death!...

Questa innocente vittima
A chi si volgerà?...
O Dio! che nel cor mi leggi
Del mio dolor pietà!

To whom can this innocent
Victim turn?...
O God! you who can read in my heart,
Have pity on my grief!

CADMO

Son vane le tue lagrime;
Non meriti pietà!

Your tears are in vain;
You deserve no pity!

SELA

Sposo!

Husband!

CADMO

Invoca il Dio d'Adamo:
Quel Dio ti salverà!

Call on the God of Adam:
He is the God who will save you!

They leave.

SCENE IV

A valley, as in Act One. Noè slumbers on an outcrop of rock. His sons and their wives are around him.

The followers of Cadmo keep watchful guard over them.

NOÈ'S FAMILY

[8] Gli empì 'l circondano;
Minaccian morte,
Ma in mezzo agl' empì
Noè riposa.
In Dio, ch'è l'arbitro
Della sua sorte,
Secura l'anima
Tranquilla posa.

His enemies surround him,
They threaten him with death;
Yet in the midst of the evil-doers
Noè finds rest.
In God, who will decide
His destiny,
His soul
Peacefully rests.

NOÈ

rousing himself

[9] Ah!...

Ah!...

Padre?...

Father?...

JAFET

NOÈ

Figli miei!... No. Non è vero!...

My sons!... No. It is not true!...

TESBITE

Quale funesta idea
Tuoi sonni rattristò!...

What ill-omened thought
Cast a shadow over your dreams?...

NOÈ

Nel mio breve sopor pareva che dopo
Il flagello tremendo
Un di voi, figli, avess'io maledetto!...
E tutta la sua stirpe!...

In my brief slumber it seemed that, after
The passing of this terrible scourge,
It fell to my lot to curse one of you, my sons,
And all your offspring!...

SEM

Ah no. Che parli?...

Ah no. What is this?...

JAFET

Non mai!...

Never!...

NOÈ

No, no. Non paventate...

No, no. Have no fear...

Tutti al mio sen venite. M'abbracciate...

Come, all of you, to my arms. Embrace me...

Ma chi s'avanza?...

But who approaches?...

SEM

Sela!...

Sela!...

NOÈ

Trascinata così!... Pietoso Iddio,
Forza tu inspira a lei!

Dragging her steps like that!... Merciful God,
Give her strength!

SCENE V

Sela, led by the followers of Cadmo, and those already on stage.

SELA

to Noè, and the members of his family

Per mia cagion voi tutti. Ah no! Che dissi!

Because of me, all of you. Ah no! What have I
said!

Ada, quell'empia donna,
Che sedusse il consorte,
Tragge Sela, Noè, tuoi figli a morte!

Ada, that evil woman
Who seduced my husband,
Drags Sela, Noè and his sons to death!

NOÈ

Morte a Noè!... Chi l'ha segnata?...

Death for Noè!... Who has decreed it?...

SCENE VI

*Cadmo followed by the Satraps of Sennáár, Artoo, Priests of Europa, African Copts, Brahmins of Atlantide, the followers
of Cadmo and the citizens of Sennáár; and those already on stage.*

CADMO

Io stesso!...

I myself!...

Onde aprirti il sentiero, che ti adduce
In grembo della tua sognata luce!

To open to you the path that leads
Into the midst of your dreamed-of light.

NOÈ

Insano! La vuoi tu?...

Madman! You seek my death?...

CADMO

Non io soltanto,

Not I alone,

Ma il mondo stanco ormai
Di tollerar tue fole,
Arso te vuole in un con quella mole!

But the world, now is tired
Of your idle tales,
Wishes you burned, together with that hulk!

He indicates the Ark.

Illeso io vi sarò!...
E quando un solo, immenso,
Infinito oceano
L'orbe perverso inonda;
Quando non rimarrà che cielo ed onda!

NOÈ

I shall be immune from harm there!...
Even when an immense,
Infinite ocean
Engulfs this evil globe;
When nothing shall remain but sea and sky!

E chi puote cangiar l'invariabile
Ordine di natura?...

CADMO

And who can change the invariable
Order of nature?...

Chi? Chi a un sol cenno d'impero,
Vide brillar la luce,
Rotar le stelle, separarsi i mari,
I fiumi uscir dai fonti,
Le valli aprirsi, sollevarsi i monti!

NOÈ

Who? He who with a single command
Saw the light shine forth,
The stars rotate, and the seas divide,
The rivers issue from their springs,
The valleys open, the mountains rise!

Popoli a voi lo rendo;
Del più brutal furor delira!...

CADMO

People, I deliver him to you;
He raves with brutish madness!...

Il vero,
Popoli a voi predico.

NOÈ

O people,
I foresee the truth for you.

Non più. Si compia la prescritta pena;
E Sela, e i figli tutti
Sian tratti all'arca, e al par di lui distrutti!

CADMO

No more. Let the sentence be executed;
And may Sela, and all his sons, be dragged
To the Ark, and destroyed with him!

A che quel pianto?... Temi
Che t'abbandoni Iddio? A Dio t'affida!

NOÈ

to Sela, who is weeping

Why this weeping?... Do you fear that
God will abandon you? Trust in him!

Per l'innocenza mia, pel figlio io piango!

SELA

I weep for my innocence, and for my son!...

Il ciel di Sennáár, che accoglie quanti
Del mondo tutto i popoli appresentano,
Echeggi d'un sol grido, e sia pur quello,
Che l'uom vivrà mai sempre calpestando
Ogni legge, ogni freno,
E spargerà d'oblio,
Col suo falso profeta, il falso Dio!...

CADMO

Let Sennáár, the city that welcomes
All peoples of the earth,
Echo with a single cry, and let it be this:
That man shall live forever, trampling on
Every law and every restraint,
And shall cast into oblivion,
With his false prophet, the false God!...

NOÈ

kneeling, overcome with horror

[10] Dio tremendo, onnipossente,
Del creato autor sovrano,
L'opra eccelsa di tua mano
Non distruggere così!
La idolatra, e cieca mente,
Deh tu illumina, perdona!...

Tremendous God, Almighty God,
Sovereign author of creation,
Do not destroy in this way
The choice work your hand has created!
Enlighten idolatry,
And pardon the blind mind!...

SELA, CADMO & JAFET

Dio tremendo, onnipossente,
L'opra tua non distruggere così.

Tremendous God, Almighty God,
Do not destroy your work in this way.

NOÈ

Dio, Dio tremendo,
L'opra tua non distruggere così.

God, awful God,
Do not destroy your work.

(in sudden fear, and as if inspired)

[11] L'abisso freme!... Tuona!...
Al flagello il varco aprì!...

The abyss shudders!... It thunders!...
At his stroke the abyss is opened!...

CADMO, ARTOO & CHORUS

(All'aspetto della tomba
Non si scosse, impallidi!)

(At the sight of the tomb
He has not trembled or grown pale!)

SELA & ALL THE OTHERS

(Il suo detto al cor mi piomba;
Ogni vena abbrividi!)

(His words penetrate down to my heart;
My every vein has shuddered!)

NOÈ

Ah... Si veste il ciel di tenebre...
Il Sol si oscura, e annera!...
Dove i suoi rai brillavano
Morte si asside, e impera!...
Chiaman le madri i figli;
I tuoni lor rispondono!...
Cercan le figlie i padri;
Spenti al balen gli veggono!...
Confondonsi gli oceani,
Muggiscon turbi, e venti;
Precipitan le nuvole;
Rovesciano torrenti:
L'onde non han più sponde;
In essi ogni uom perì!...
Tutto disperse il flutto;
Sommerse, seppelli!

Ah... The sky is full of shadows...
The Sun is obscured, and blackens!...
Where his rays were shining,
Death resides, and holds sway!...
Mothers call for their sons;
Peals of thunder answer them!...
Fathers seek for their daughters;
A flash shows them their corpses!...
The oceans are confounded,
The winds and tempests roar;
The clouds precipitate rain;
The torrents spill forth:
Waves no longer find their shore;
All have perished! ...
Everything has been dispersed,
Submerged, engulfed by the flood!

SELA, NOÈ'S SONS & THEIR WIVES

(Tutto squarciò il suo guardo
L'atro, lugubre velo!...
Mirò quai pene il cielo
Prefisse all'empietà!)

(His gaze has torn asunder
The black, dismal veil!...
He has seen what punishment Heaven
Has ordained for impiety!)

CADMO, ARTOO & CHORUS

Come fulgor più vivo,
Face che muor corona,
Così Noè più tuona
Or che spirar dovrà!

Just as a dying torch is crowned
By a more vivid light,
So Noè thunders ever more loudly
Now that he must die!

THE OTHERS

Ogni vena abbrividi!
Dio tremendo, onnipossente!

Every vein in my body is shuddering!
Tremendous, almighty God!

Noè, his sons and their wives are led towards the Ark.

Cadmo and Artoo, followed by all the others on stage, set off in the opposite direction.

End of Act Two.

ACT THREE

The interior of a building designed for banquets and marriages.

SCENE I

*The Satraps of Sennáár with their women; the Priests of Europa; the African Copts; the Brahmins of Atlantide; Artoo,
Cadmo and Ada.*

CHORUS

[12] Stirpe angelica, ti bea
Ne' diletti più vietati!...
Cadde l'empio, che volea
Serva l'alma, schiavo il cor!...
È la vita senza freno,
Senza leggi, l'alimento
Del sublime sentimento,
Che fa l'uom di sé maggior;
E germoglia come pianta,
Che freschezza mai non perde;
Ma più bella, e sempre verde
La riveste e fronda e fior!

Angelic stock, indulge your delight
In the most forbidden joys!...
The impious man has fallen, he who wished
Our souls in servitude, our hearts in slavery!...
Life that is unchecked and
Unlicensed is the nourishment
Of that sublime feeling
That makes a man greater than himself;
And it grows like a plant
That never loses its freshness;
But ever more beautiful, and ever green,
Clothes itself anew in frond and flower!

CADMO

[13] Sì. Popoli, gioite.
Il menzogner Noè fia polve in breve!...

Yes. People, rejoice.
The false Noè will soon be dust!...

Ada, che il tradimento
Seppe svelar, posseggami!...

Let Ada, who revealed
The betrayal, possess me!...

ADA

(Oh contento!)

(Oh happiness!)

ARTOO

as Cadmo is leading Ada away

T'arresta. Ah vedi... Sela
A te ritorna...

Stop. Look... Sela
Returns to you...

ALL in surprise

Sela!...

Sela!...

ADA in dismay

(E ancora in vita!)

(And she still lives!)

CADMO

Come salva?... A che vien?...

How was she saved?... What brings her here?...

SCENE II

Sela, and those already on stage.

SELA

arriving in exhaustion, and falling into the arms of the women

Pietade!... Aita!...

Have pity!... Help me!...

CADMO

Donna spergiura, infida!...
Chi da lacci ti sciolse?... A me ti guida?...

Perjured, faithless woman!... Who freed you
From your bonds?... Who brings you to me?...

SELA recovering by degrees

[14] Senza colpa mi scacciasti,
Ed io vittima innocente,
Più da te m'allontanava,
Più per te d'amor ardea!...
Di Noè chiamava il Dio,
Ma quel Dio non rispondea!...
Solo Cadmo, il figlio mio
Numi apparvero al pensier!...
Ahi da tutti abbandonata,
Dell'inganno allor m'avvidi!...
Disperata... forsennata...
Non bramai che te veder!...
Ah se rea mi credi ancora,
Né il tuo cor mi rendi, e 'l figlio,
Per tua man deh! fa ch'io mora,
E contenta io spirerò!

You chased me away, guiltless, from you,
And I, an innocent victim,
The further I found myself from you,
The more I burned with love for you!...
I called on the God of Noè,
But that God did not reply!...
Only Cadmo and my son
Appeared like deities in my thoughts!...
Alas, abandoned by all,
I then perceived the deception!...
Desperate... beside myself...
I wished only to see you!...
Ah! if you still believe me guilty,
And will not return your heart, and my son,
May I die by your hand,
And happily I will draw my last breath!

ADA *to Cadmo*

[15] Non dar fede a quegli accenti;
Ingannarti ognor tentò!

Put no trust in her words;
She has always tried to deceive you!

SELA *to Ada*

Alma avvezza a' tradimenti
Giudicar di me non può!

You, inured to betrayal,
You cannot pass judgment on me!

CADMO *showing Sela her young son*

A te il figlio, l'amor mio
Renderò se dal tuo labbro
Maledir d'Adamo il Dio
Cadmo, ogni uomo ascolterà!

I shall restore you your son and my love,
If from your lips
Cadmo and every man present shall hear you
Curse the God of Adam!

SELA

Renderai tu?...

You will restore them?...

CADMO

Sì.

Yes.

ADA

(Lo perdo!)

(I am losing him!)

CADMO

Maledici...

Pronounce the curse...

ADA

(Oh avversità!)

(All is against me!)

SELA

overcome by trembling as she pronounces her curse

Io... sì.

I... yes.

[16] (Perché un ignoto brivido

(Why does an unknown shuddering

Fiato... respir... m'invola!...

Deprive me of breath and air?...

Ahi! sul mio labbro gelido

Alas! on my frozen lips

Tronca la rea parola!...)

The evil word is cut short!...)

Il respiro m'invola

Deprives me of my breath...

Mi tronca la pa...ro...la

Cuts the word short...

Ah sposo, questo detto

Ah husband, do not force me

Non farmi profferir!

To utter these words.

CADMO

Maledici!

Utter the curse!

SELA

Fiato... respir... m'invola!...

Breath... air... desert me!...

Ah sposo, questo detto

Ah husband, do not force me

Non farmi profferir!

To utter these words.

ALL

Venisti adunque, indegna,

Have you come here then, unworthy woman,

A fingere, a mentir!

To dissemble and to lie?

SELA

Ah no...

Ah no...

CADMO

Parla...

Speak...

SELA

forcing herself to do as she is bid

[17] Man...ca... il... respir...!!!

I... can... not... breathe

no longer able to see

Cadmo...

Cadmo...

seeking her son

Il figlio... Ah!

My son... Ah!

As she utters her final words, there comes a clap of thunder, followed by continual flashes of lightning, and thunderbolts, which flash across a gap in the ceiling. Sela dies in the midst of her sobs.

ALL

terrified and confused, without knowing where to turn

Spirò

She is dead!

SCENE III

Chorus of Satraps, and those already on stage.

CHORUS

Ah! Non mai viste tenebre

Ah! A darkness never before seen

Ascondon cielo e terra!

Obscures heaven and earth from view!

Scoppian saette e fulmini,

Thunderbolts and lightning break forth,

Van gli elementi in Guerra.

The elements battle with each other.

Quanto Noè predisse

Everything Noè predicted

Tutto compir si mira!...

Is coming to pass!...

Il vero ei disse;

He spoke the truth,

Il mai creduto Dio vendetta spira.

The God we never believed in breathes

vengeance.

Sela is carried out. All flee, and disperse in the greatest confusion.

SCENE IV

Valleys and mountains as far as the eye can see.

While the waters cascade from the heavens, they also gush forth from the mountains and rise up from the ground, so that the families of mankind are all overwhelmed. Only the Ark is seen riding the waves in safety.

End of the *azione tragico-sacra*.